

# FLORIDA ATLANTIC UNIVERSITY™

## Graduate Programs—NEW COURSE PROPOSAL

UGPC APPROVAL \_\_\_\_\_  
 UFS APPROVAL \_\_\_\_\_  
 SCNS SUBMITTAL \_\_\_\_\_  
 CONFIRMED \_\_\_\_\_  
 BANNER POSTED \_\_\_\_\_  
 CATALOG \_\_\_\_\_

DEPARTMENT NAME: LANGUAGES, LINGUISTICS, AND  
COMPARATIVE LITERATURE

COLLEGE OF: ARTS AND LETTERS

**RECOMMENDED COURSE IDENTIFICATION:**

PREFIX FOT COURSE NUMBER 6807 LAB CODE (L or C) \_\_\_\_\_

(TO OBTAIN A COURSE NUMBER, CONTACT [MJENNING@FAU.EDU](mailto:MJENNING@FAU.EDU))

COMPLETE COURSE TITLE : HISTORY AND THEORY OF TRANSLATION

**EFFECTIVE DATE**

(first term course will be offered)

SPRING 2014

CREDITS: 3

**TEXTBOOK INFORMATION:**

- ◇ Jeremy Munday, *Introducing Translation Studies*. 2<sup>nd</sup> Ed. (Routledge, 2008) ISBN : 9780415396936
- ◇ Lawrence Venuti, *Translation Studies Reader*. 2<sup>nd</sup> Ed. (Routledge, 2004) ISBN : 9780415319201
- ◇ George Steiner, *After Babel*. 3<sup>rd</sup> Ed. (Oxford UP, 1998) ISBN : 9780192880932
- ◇ Lawrence Venuti, *The Translator's Invisibility*. 2<sup>nd</sup> Ed. (Routledge, 2008) ISBN : 9780415394550
- ◇ Schulte and Biguenet, eds., *Theories of Translation : Anthology* (Chicago, 1992) ISBN: 0226048713
- ◇ Weissbort & Eysteinsson, eds, *Translation Theory and Practice, A Historical Reader* (Oxford 2006)

GRADING (SELECT ONLY ONE GRADING OPTION): REGULAR   X   PASS/FAIL \_\_\_\_\_ SATISFACTORY/UNSATISFACTORY \_\_\_\_\_

**COURSE DESCRIPTION, NO MORE THAN 3 LINES:**

History and theory of translation in Europe and in the Americas beginning with the early Roman translators and continuing through Medieval, Renaissance, Neoclassical, Modernist, and postcolonial theory and practice. The course poses questions about language and meaning, canon and culture, and cross-cultural communication.

PREREQUISITES: *B.A. in literary or linguistic field or equivalent.*

COREQUISITES:

OTHER REGISTRATION CONTROLS (MAJOR, COLLEGE, LEVEL):

PREREQUISITES, COREQUISITES & REGISTRATION CONTROLS SHOWN ABOVE WILL BE ENFORCED FOR ALL COURSE SECTIONS.

MINIMUM QUALIFICATIONS NEEDED TO TEACH THIS COURSE: PHD IN LITERARY OR LINGUISTIC FIELD

Other departments, colleges that might be affected by the new course must be consulted. List entities that have been consulted and attach written comments from each.

Marcella Munson / [mmunson@fau.edu](mailto:mmunson@fau.edu) / (561) 297-2118

Faculty Contact, Email, Complete Phone Number

**SIGNATURES**

**SUPPORTING MATERIALS**

Approved by:

Department Chair: [Signature]  
 College Curriculum Chair: [Signature]  
 College Dean: [Signature]  
 UGPC Chair: \_\_\_\_\_  
 Dean of the Graduate College: \_\_\_\_\_

Date:

11/8/12  
11/12/12  
11/7/13

Syllabus—must include all details as shown in the UGPC Guidelines.

Written Consent—required from all departments affected.

Go to: <http://graduate.fau.edu/gpc/> to download this form and guidelines to fill out the form.

Email this form and syllabus to [diamond@fau.edu](mailto:diamond@fau.edu) and [eqirjo@fau.edu](mailto:eqirjo@fau.edu) one week **before** the University Graduate Programs Committee meeting so that materials may be viewed on the UGPC website by committee members prior to the meeting.

**FOT 6807 – 3 credits**  
**History and Theory of Translation**  
**Professor Munson**

Contact information: [mmunson@fau.edu](mailto:mmunson@fau.edu) – (561) 197-2118 – CU 232H – Office hours M 10-12; 2-4



Pieter Bruegel the Elder, *The Tower of Babel* (ca. 1563) / Kunsthistorisches Museum, Vienna

**“The act of translation is the other Babel, that impossible tower.” - Barnstone, *The Poetics of Translation***

**Catalog Description: History and Theory of Translation FOT 6807 - 3 credits. Prerequisites: B.A. in literary or linguistic field or equivalent.** History and theory of translation in Europe and in the Americas beginning with the early Roman translators and continuing through Medieval, Renaissance, Neoclassical, Modernist, and Post-colonial theory and practice. The course poses questions about language and meaning, canon and culture, and cross-cultural communication.

**Course Description:** Translation is a basic human activity that expands boundaries of time and place. In the literary context, translation is what allows texts and authors to gain global prominence. But of course translation is never a neutral practice; it is always influenced by social, intellectual, aesthetic, political, and economic conditions. Who translates, in what context, from/into which languages, for which new audiences, and for what reasons? How have theories of translation changed over time, and in response to what ideas or circumstances? Crucially, how have translators and their texts helped to frame centuries-long debates over such heavily contested terms as “original” and “copy” “self” and “other,” “secular” and “sacred,” “civilization” and “barbarity,” “domestic” and “foreign,” “colonizer” and “colonized”? What is the historical role of translation in emergent nations? What role do discourses of nationalism and globalization have on translation?

This seminar explores the history and theory of translation in Europe and the Americas, beginning with early Roman translators and continuing through medieval, renaissance, neoclassical, colonial, modernist, and post-colonial translation theory and practice. Our case studies will take us from medieval Europe to the postcolonial Americas. Historical readings and discussions are paired with theoretical readings designed to illuminate critical issues in translation theory and studies.

**Course Objectives:** Through a broad historical overview of the genre of translation theory, students will become familiar with representative thinkers, translators, texts, and theoretical issues. At the beginning of the course, students will choose a specific translation case study to do research on. [Options for the case study might include: (a) the history of one text’s translation into another language (such as Montaigne’s *Essais* into Spanish, or *Don Quixote* into English); (b) the history and theoretical status of one theoretical translation problem; or (c) the history and methodology of one leading translator’s work.] Each student’s chosen case study will become the topic of the final research project for which there will be two main components: a multimedia digital exhibit (to be discussed in detail), and a more traditional term paper. Students will also keep a weekly reading journal in which they respond to our weekly readings, and be a discussion leader for at least one assigned reading.

**Required Texts (to be purchased):**

Jeremy Munday, <i>Introducing Translation Studies</i> . 2 <sup>nd</sup> Ed. (Routledge, 2008)	ISBN : 9780415396936
Lawrence Venuti, <i>Translation Studies Reader</i> . 2 <sup>nd</sup> Ed. (Routledge, 2004)	ISBN : 9780415319201
George Steiner, <i>After Babel</i> . 3 <sup>rd</sup> Ed. (Oxford UP, 1998)	ISBN : 9780192880932
Lawrence Venuti, <i>The Translator’s Invisibility</i> . 2 <sup>nd</sup> Ed. (Routledge, 2008)	ISBN : 9780415394550

**Supplemental Texts (made available in PDF format on Blackboard) :**

\*Selected essays from Schulte and Biguenet, eds., *Theories of Translation : Anthology* (Chicago, 1992)

\*Selected readings from Weissbort and Eysteinnsson, eds, *Translation Theory and Practice—A Historical Reader* (Oxford, 2006)

**Grade Distribution and Class Projects:**

Oral Presentation:	10%
Reading Journal:	15%
Annotated Bibliography	10%
Oral/Written “State of the Project” report	10%
Digital multimedia (“curated”) exhibit	25%
Final term paper (15 – 25 pages)	30%

## GRADING SCALE

Grades are calculated according to the following scale:

A 93-100	B 83-86	C 73-76	D 63-66
A- 90-92	B- 80-82	C- 70-72	D- 60-62
B+ 87-89	C+ 77-79	D+ 67-69	F 59 and below

## COURSE POLICIES

If you must be absent for any reason, you are expected to get in touch with me as soon as is reasonably possible (and ideally, before class begins that evening). Although there is no component of the course grade which calculates class participation, it is vital to be present in class in order to be fully engaged with the material we are studying. In the context of graduate studies, it is expected that students will attend every single class, with no exceptions. If you must miss class for an exceptional circumstance, however, please note that not being in class does not excuse you from turning in all assignments: You will still be fully responsible for all material covered in class that day, and for turning all assignments in by the stated deadline. I strongly recommend that each of you exchange contact information with a classmate so that in the event of an absence you can get the nitty-gritty on what we did in class. Also, remember to check the Blackboard site regularly; it will provide important updates.

It goes without saying that all students are expected to exhibit active and informed participation throughout the entire semester; this means doing all course readings and assignments thoroughly and professionally. Please make every effort to stay on top of all homework assignments and readings.

Students are expected to demonstrate active and informed engagement with assigned readings through in-class participation, and also through the reading journal. Reading journal assignments will vary; sometimes students will be given specific questions to reflect upon, and sometimes students will be asked to respond to readings in an open-ended way.

## FAU OFFICIAL ACADEMIC POLICY

### Students with Disabilities

- *In compliance with the Americans with Disabilities Act (ADA), students who require special accommodations due to a disability to properly execute coursework must register with the Office for Students with Disabilities (OSD) located in Boca Raton –SU 122(561-297-3880), in Davie, MOD I (954-236-1222), in Jupiter –SR 117 (561-799-8585), or at the Treasure Coast –CO 128 (772-873-3305) and follow all OSD procedures.*

### Academic Integrity

- *Students at Florida Atlantic University are expected to maintain the highest ethical standards. Academic dishonesty, including cheating and plagiarism, is considered a serious breach of these ethical standards, because it interferes with the University mission to provide a high quality education in which no student enjoys an unfair advantage over any other. Academic dishonesty is also destructive of the University community, which is grounded in a system of mutual trust and places high values on personal integrity and individual responsibility. Harsh penalties are associated with academic dishonesty. For more information, see the following link: [http://www.fau.edu/regulations/chapter4/4.001\\_Code\\_of\\_Academic\\_Integrity.pdf](http://www.fau.edu/regulations/chapter4/4.001_Code_of_Academic_Integrity.pdf)*

**Welcome to *The History and Theory of Translation***



WEEK	SUBJECT	READING/ASSIGNMENT DUE
Week One 12 January	Introduction to Course Texts, Syllabus, Projects Introduction of Terms	Course Bibliography Munday, Chapter 1 "Main Issues of Translation Studies"
Week Two 19 January	Classical Practice and Sacred Translation: Word for Word or Sense for Sense?	Munday, Chapter 2 "Translation Theory before the 20 <sup>th</sup> Century" Venuti, SR: Jerome, "Letter to Pammachius" (21-30) Robinson, WTT : Roman to Renaissance periods (excerpts)* Barnstone, "Prehistory of the Bible" (135-52) "History of the Bible and Its Flagrant Trans." (153-216) Reading Journal Entry #1
Week Three 26 January	Translators and the Emergence of National Literatures	Robinson: Tudor to Romantic periods (excerpts)* Venuti, TSR: D'Ablancourt, "Prefaces to Tacitus and Lucian" (31-9) Schleiermacher, "On the Diff. Methods of Tr." (43-63) Goethe, "Translations" (64-66) Reading Journal Entry #2
Week Four 2 February	Translators and Intercultures	Robinson: Nietzsche (excerpts)* Venuti, TSR: Nietzsche, "Translations" (67-68) Venuti, <i>The Translator's Invisibility</i> (1-124) Reading Journal Entry #3
Week Five 9 February	The Task of the Translator	Venuti, <i>The Translator's Invisibility</i> (125-277) Munday, Chapter 9 "The Role of the Translator" Venuti, TSR: Benjamin, "The Task of the Translator" (75-82) Gaddis-Rose, "Walter Benjamin as Translation Theorist: A Reconsideration"* Barnstone (240-262)* - it includes: "Walter Benjamin and His Translator-Angel Carrying a Hermetic Third Language into the Metaworld" "Benjamin's Parable" Ortega y Gasset, "The Misery and Splendor of Translation"* Reading Journal Entry #4
Week Six 16 February	The Semiotic Slant Further Notions of Equivalency	<b>Preliminary Bibliography Due</b> Munday, Chapter 3 "Equivalence and Equivalent Effect" Barnstone, "Signs of Our Times: A Semiotic Slant" (226-40)* Venuti, TSR: Nabokov, "Problems of Translation" (115-27) Jakobson, "On Linguistic Aspects of Trans." (138-44) Vinay & Darbelnet, "A Methodol. for Trans." (128-37) Nida, "Principles of Correspondence" (153-67) Reading Journal Entry #5

\*An asterisk indicates handout or Bb text



## History and Theory of Translation Selected Reading List

N.B.: Also see Bibliographies in Weissbrot & Eysteinnsson, and in Hokenson & Munson

### GENERAL:

- Amos, Flora Ross. *Early Theories of Translation*. New York: Columbia UP, 1920; rpt. New York: Octagon, 1973. Early historical treatment of prefaces and commentaries in England from medieval to Cowley, emphasis 16thC.
- Baker, Mona, ed. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. New York: Routledge, 1998.
- Ballard, Michel. *De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*. Lille: Presses Universitaires de Lille, 1992.
- Bannet, Eve Tabor. "The Scene of Translation: After Jakobson, Benjamin, de Man, and Derrida." *New Literary History* 24.3 (Summer 1993): 577-95.
- Bassnett-McGuire, Susan. *Translation Studies*. 3<sup>rd</sup> ed. London: Methuen, 2002. Seminal text in the late-20thC attempt to found 'Translation Studies' as an academic discipline deriving from Cultural Studies and englobing Comparative Literature.
- and Harish Trivedi, eds. *Post-Colonial Translation: Theory and Practice*. New York: Routledge, 1999.
- Berman, Antoine. *L'Épreuve de l'étranger: culture et traduction dans l'Allemagne romantique*. Paris: Gallimard, 1984. Trans. Stefan Heyvaert. *The Experience of the Foreign: Culture and Translation in Romantic Germany*. Albany: SUNY P, 1992. Foundation text in the 'cultural turn' of T studies.
- Berman, Sandra and Michael Wood, eds. *Nation, Language, and the Ethics of Translation*. Princeton: Princeton UP, 2005. A comprehensive view of current thinking on nationality and tr in global dimensions.
- Beylard-Ozaroff, Ann, et al, eds. *Translators' Strategies and Creativity*. Amsterdam: Benjamins, 1998. Most recent volume in Benjamins' series on revisionary T history as cultural studies.
- Eco, Umberto. *Mouse or Rat? Translation as Negotiation*. London: Phoenix, 2004.
- . *Experiences in Translation*. Trans. Alastair McEwen. Toronto; U of Toronto P, 2001.
- Forster, Leonard. *The Poet's Tongues: Multilingualism in Literature*. Cambridge: Cambridge UP, 1970. Includes Middle Ages and Renaissance.
- Kelly, Louis G. *The True Interpreter: A History of Translation Theory and Practice in the West*. Oxford: Blackwell, 1979. Early review of T and language theory since Augustine, attempting to reconcile linguistics and comparative stylistics.

- Lefevere, André. "Translation: Its Genealogy in the West." Bassnett and Lefevere 14-28.  
Foucauldian exposition of T history as a function of changing relations to political power.
- . *Translating Literature: The German Tradition from Luther to Rosenzweig*. Amsterdam: Van Gorcum, 1977. Annotated excerpts from the primary translators' commentaries.
- . *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. New York: MLA, 1992. Summary disc. of primary literary components (e.g., metaphor) in comparative cultural contexts; extensive bibliography to 1991.
- Meschonnic, Henri. *Poétique du traduire*. Paris: Verdier, 1999. European and French T history in context of language theory, calling for a literary conception of T based on such variables as rhythm.
- Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. New York: Routledge, 2001.
- Newmark, Peter. *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon, 1981. The English Nida.
- Nida, Eugene. "Linguistics and Ethnology in Translation Problems," *Word* 1 (1945): 194-208.  
Often considered the first 'modern' paper on translation study, as the scientific analysis of (Jacobson's notion of) interlingual transfer.
- , and Charles R. Taber. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: Brill, 1974.
- Oseki-Dépré, Inès. *Théories et pratiques de la traduction littéraire*. Paris: Colin, 1999.
- Osers, Ewald. "Translation Norms: Do They Really Exist?" Beylard-Ozaroff 53-62. On historical periods in T history.
- Popovic, Anton. *Translation in the Literary Process*. Nitra: Pedagogickej Faculty, 1982. The Czech linguist.
- Reiss, Katarina. *Texttyp und Übersetzungsmethode*. Kronberg/Ts.: Scriptor Verlag, 1976.
- and Hans Vermeer. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Niemeyer, 1984. The two leading theorists in German flank of 'cultural turn,' downplaying lexical items for "text-type" and cultural transfer.
- Robinson, Douglas, ed. *What is Translation? Centrifugal Theories, Critical Interventions*. Kent: Kent State UP, 1997. Critique of leading theorists (Berman, Venuti, Copeland, Levine, et al), challenging schools of theory in terms of translation practice.
- , ed. *Western Translation Theory from Herodotus to Nietzsche*. Manchester, Eng.: St Jerome, 1997. The primary documents.
- Sanchez de Zavalo, Victor. *El delito de traducir*. Leon, Sp.: U de Leon P, 1985.
- . "Sobre la teoria de la traduccion." *Margenes* 1-2 (1980): 27-44.

Steiner, George. *After Babel: Aspects of Language and Translation*. New York: Oxford, 1975.  
Foundation text in the transition from hermeneutic approaches to the 'cultural turn.'

Tomlinson, Charles. "The Presence of Translation: A View of English Poetry." *The Art of Translation*. Ed. Rosanna Warren: Boston: Northeastern UP, 1989. 258-76.

Van Hoof, Henri. *Petite Histoire de la traduction en occident*. Louvain-La-Neuve: Cabay, 1986. Succinct historical sketch of major statements and texts in France, Germany, and England.

— . *Histoire de la traduction en occident*. Paris: Duculot, 1991. Amplified version, and coverage extended to Russia and Netherlands. A (unique?) panoptic European history.

Venuti, Lawrence. *The Scandals of Translation: Toward an Ethics of Difference*. New York: Routledge, 1999.

— . *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. New York: Routledge, 1995. In vein of Berman, celebrated attack on "fluid" in favor of "foreignizing" translation.

— , ed. *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*. New York: Routledge, 1992. Reprints influential essays from the 1980s 'cultural turn' in T theory.

— , ed. *The Tr Studies Reader*. New York: Routledge, 2000. Reprints founding docs and essays.

Wilss, Wolfram. *The Science of Translation*. Philadelphia: John Benjamins, 1982. German school of Reiss et al.

## **GREEK AND ROMAN:**

Garcia Yebra, Valentin. "Las dos fases de la traducción de textos clásicos latinos y griegos." *Cuadernos de traducción e interpretación* 7 (1986): 7-17.

Jaynes, Julian. *The Origin of Consciousness in the Breakdown of the Bicameral Mind*. New York: Houghton, 1976.

Radice, William and Barbara Reynolds, eds. *The Translator's Art*. London: Penguin, 1987. 20thC Penguin translators on rendering Greek and Latin classics in English; on Penguin styles, marketing.

Reiner, Frederick M. *Interpretatio: Language and Translation from Cicero to Tytler*. Amsterdam: Rodopi, 1989.



## **MEDIEVAL:**

Beer, Jeanette, ed. *Medieval Translators and Their Craft*. Kalamazoo: Western Michigan UP, 1989.

Cave, Terrence. *The Cornucopian Text: Problems in Writing in the French Renaissance*. New York; Oxford: Oxford UP, 1985.

Copeland, Rita. *Rhetoric, Hermeneutics, and Translation in the Middle Ages: Academic Traditions and Vernacular Texts*. Cambridge: Cambridge UP, 1991.

Durling, Nancy Vine. "Translation and Innovation in the Roman de Brut. Beer 9-39.

Ellis, Roger, et al, eds. *The Medieval Translator: Theory and Practice of Translation in the Middle Ages*. Cambridge, Eng.: Brewer, 1989.

*Forum for Modern Language Studies* [Oxford University], special issue on "Medieval Translation," 35.4 (October 1999).

## **RENAISSANCE:**

Forster, Leonard. *The Poet's Tongues: Multilingualism in Literature*. Cambridge: Cambridge UP, 1970. Includes Middle Ages and Renaissance.

Lloyd-Jones, Kenneth. "The 'Translative Dilemma' in the French Renaissance," in Beer (above).

Matthiessen, F.O. *Translation: An Elizabethan Art*. Cambridge, MA: Harvard UP, 1931.

Norton, Glyn P. *The Ideology and Language of Translation in Renaissance France and Their Humanist Antecedents*. Geneva: Droz, 1984.

Rener (above).

## **NEOCLASSICAL:**

D'hulst, Lieven. *Cent ans de théorie française de la traduction. De Batteux à Littré (1748-1847)*. Lille: Presses Universitaires de Lille, 1990.

Senger, Anneliese. *Deutsche Übersetzungstheorie im achtzehnten Jahrhundert*. Bonn: Bouvier, 1971.

Steiner, Theodore R. *English Translation Theory, 1650-1800*. Amsterdam: Van Gorcum, 1975. Venuti 1995 (above).

Zuber, Roger. *Les 'Belles Infidèles' et la formation du goût classique*. Paris: Colin, 1968.

## **ROMANTIC and 19thC**

Berman (above).

D'hulst, Lieven. *Cent ans de théorie française de la traduction. De Batteux à Littré (1748-1847)*. Lille: Presses Universitaires de Lille, 1990.

Lambert, José. "La Traduction en France à l'époque romantique." *Revue de littérature comparée* 49 (1975): 396-412.

Loyson, Charles. *De la manière de bien traduire les poètes anciens*. Paris: Académie Impériale ancienne et moderne, 1813.

Steiner (above).

## **TWENTIETH CENTURY/OTHER**

Bassnett, Susan and André Lefevere, eds. *Translation, History and Culture*. London: Cassell, 1990. Leading 1980s theorists and translators on T as cross-cultural transfer.

---. "Introduction: Proust's Grandmother and the Thousand and One Nights: the 'Cultural Turn' in Translation Studies." Bassnett and Lefevere 1-13.

Belitt, Ben. *Adams' Dream: A Preface to Translation*. New York: Grove, 1978. Notes by Neruda's translator.

Calvino, Italo. "Statement on Translation" (June 1982 Conference in Rome), *Translation*, special issue on the Italian book in America. New York: Columbia UP, 1986. [? from S J Levine]

Cheyfitz, Eric. *The Poetics of Imperialism: Translation and Colonization from the Tempest to Tarzan*. New York: Oxford UP, 1991.

Delabattista, Dirk. "Translation and the Mass Media." Bassnett and Lefevere 97-109. First bibliography on the subject(?).

Gentzler, Edwin. *Contemporary Translation Theories*. New York: Routledge, 1993.

Kristal, Efraín. *Invisible Work: Borges and Translation*. Nashville: Vanderbilt UP, 2002.

Larbaud, Valéry. *Sous l'invocation de St Jérôme*. Paris: Gallimard, 1946.

- Levine, Suzanne Jill. *The Subversive Scribe: Translating Latin American Fiction*. St Paul, MN: Graywolf, 1991.
- Liu, Lydia H. "Introduction: The Problem of Language in Cross-Cultural Studies." *Translingual Practice: Literature, National Culture, and Translated Modernity: China, 1900-1937*. Stanford: Stanford UP, 1995. 1-42. Meanings (west-to-east) neither 'equivalent' nor 'transformed,' but necessarily invented in the translating language.
- Maison, Elvira. *Estudios sobre la traducción*. Madrid: Literatura Americana Reunida, 1983.
- Niranjana, Tejaswini. *Siting Translation: History, Post-Structuralism, and the Colonial Context*. Berkeley: U of California P, 1992. Critiques post-structuralist defs of T (by Derrida, De Man, Benjamin, Steiner, Spivak) re colonial India, showing limits of such European concepts as "exchange."
- Pérez Firmat, Gustavo. *The Cuban Condition: Translation and Identity in Modern Cuban Literature*. Cambridge: Cambridge UP, 1989.
- Sengupta, Mahasweta. "Translation, Colonialism and Poetics: Rabindranath Tagore in Two Worlds." Bassnett and Lefevere 56-63. Colonialist self-censure in self-translation.
- Snell-Hornby, Mary. "Linguistic Transcoding or Cultural Transfer? A Critique of Translation Theory in Germany." Bassnett and Lefevere 79-86. Leading *Germaniste* appeals for integrative (lexical and cultural) approach.
- Tabkowska, Elzbieta. "Linguistic Polyphony as a Problem in Translation." Bassnett and Lefevere 71-78. Bakhtinian study.
- Toury, Gideon. *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: Porter Institute for Poetics and Semiotics, 1980.
- Tymoczko, Maria. "Translation in Oral Tradition as a Touchstone for Translation Theory and Practice." Bassnett and Lefevere 46-55. Hamlet in oral West African contexts.
- Von Flotow, Luise. *Translation and Gender: Translation in the 'Era of Feminism'*. Manchester [England]: St Jerome, 1997. Review of misogynist metaphors and myths, and women translators past and present.
- Woodsworth, Judith. "Translators and the Emergence of National Literatures." *Translation Studies: An Interdiscipline*. Ed. Mary Snell-Hornby. Amsterdam: Benjamins, 1992. 55-63.
- Zuber-Skerritt, Ortrun, ed. *The Languages of Theatre: Problems in Translation*. Oxford: Pergamon, 1980.
- . *Page to Stage: Theatre as Translation*. Amsterdam: Rodopi, 1984.

## SELF-TRANSLATION

Chamberlain, Lori. "The Same Old Stories': Beckett's Poetics of Translation." Friedman et al 17-24.

Cohn, Ruby. "Samuel Beckett, Self-Translator," *PMLA* 76 (1961): 613-21.

Federman, Raymond. "The Writer as Self-Translator." Friedman et al 7-16.

Fitch, Brian. "The Status of Self-Translation," *Texte* 4 (1985): 111-25.

—. "The Relationship Between *Compagnie* and *Company*: One Work, Two Texts, Two Fictive Universes." Friedman et al 25-35.

Friedman, Alan Warren et al, eds. *Beckett Translating/Translating Beckett*. University Park: Pennsylvania State UP, 1987.

Friedman, Melvin J. "The Creative Writer as Polyglot: Valéry Larbaud and Samuel Beckett," *Transactions of the Wisconsin Academy of Sciences, Arts, and Letters* 49 (1960): 229-36.

Green, Julien. "My First Book in English," *Le Langage et son double*. Paris: Editions de la Différence, 1985. 216-231.

Hokenson, Jan and Marcella Munson. *The Bilingual Text; History and Theory of Literary Self-Translation*. Manchester, UK: St James, 2007.

Kellman, Steven G. *The Translingual Imagination*. Lincoln: U of Nebraska P, 2000.

Lloyd-Jones, K. "The 'Translative Dilemma' in the French Renaissance' [on Dolet]. Beer

Oustinoff, Michaël. *Bilinguisme d'écriture et auto-traduction*. Paris" L'Harmattan, 2001.

Perloff, Marjorie. "Une Voix pas la mienne: French/English Beckett and the French/English Reader." Friedman et al 36-48.

## BIBLIOGRAPHIES:

Holmes, James S., José Lambert, and Raymond van den Brock, eds. "A Basic Bibliography of Books on Translation Studies 1956-76." *Literature and Translation: New Perspectives in Literary Studies*. 236-60.

Olmstead, Hugh M. *Translation and Translating: A Selective Bibliography of Bibliographies, Indexes, and Guides*. Binghamton: Center for Translation and Intercultural Communication, SUNY P, 1975.

Sanchez de Zavalo, Victor. *Traduccion, traducciones, traductores: Ensayo de bibliografia espanola* Leon, Sp.: U de Leon P, 1987.

### **On Electronic Sources:**

Frank Auster Mühl. *Electronic Tools for Translators*. Manchester: St Jerome, 2001. With good bibliography.

Aurélie Névél. *Using the World Wide Web as a Resource for Translation*.

Mabercom. *The Translator's Portfolio of Internet Resources*.

### **Translation Projects:**

CMT: Center for Machine Translation, Carnegie Mellon University

Gazelle Project, University of Southern California

TALANA [Traitement Automatique du Langage Naturel], Université de Paris 7

GETA [Groupe d'Étude pour la Traduction Automatique], Université de Grenoble

### **PERIODICALS:**

*Assises de traduction littéraire*. Arles, Fr.: Actes Sud. 1988+

*Babel, journal of the International Federation of Translators* [FIT]. 1955+

*Cuadernos de traduccion e interpretacion*. 1980+

*Daedalus*

*Der Übersetzer*

*IJT, International Journal of Translation*. New Delhi

*Target, International Journal of Translation Studies*. Amsterdam: John Benjamins.

*Translation and Literature*. Edinburgh. 1991

*Translation and Interpretation Studies*. Kent State? 2006+

*Translation Studies*. Birmingham [Routledge journals]. 2008

*The Translator*. Manchester

*TRANSST: An International Newsletter of Translation*. Tel Aviv.

*TTR [Traduction, Terminologie, Rédaction]*. Quebec. 1988+.

Publisher's bulletin; Stjeromenews@stjeromepublishing.com

## **Language Memoirs**

Courtivron, Isabelle de, ed. *Lives in Translation: Bilingual Writers on Identity and Creativity*. New York: Palgrave, 2003.

Kellman, Steven G., ed. *Translingual Writers Reflect on Their Craft*. Lincoln: U of Nebraska P, 2003.

Kroh, Aleksandra. *L'Aventure du bilinguisme*. Paris: L'Harmattan, 2000.

Lesser, Wendy, ed. *The Genius of Language: Fifteen Writers Reflect on Their Mother Tongues*. New York: Pantheon, 2004.